

20. Rusia

Program Antara Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia

dan

Kementerian Kebudayaan Federasi Rusia

Dalam Bidang Kerja Sama Kebudayaan Untuk Tahun 2016 - 2018



REPUBLIK INDONESIA

Program Antara Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia dan Kementerian Kebudayaan Federasi Rusia dalam Bidang Kerja Sama Kebudayaan untuk Tahun 2016-2018

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia dan Kementerian Kebudayaan Federasi Rusia, selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

Berkeinginan untuk memperkuat hubungan persahabatan yang sudah terjalin antara masyarakat Rusia dan Indonesia serta untuk mempromosikan dan mengembangkan hubungan di bidang kebudayaan;

Mengacu pada Persetujuan Kerja Sama antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Federasi Rusia di Bidang Kebudayaan yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 14 November 1998;

Mengingat kebutuhan untuk mengembangkan dan membina hubungan budaya sebagai kerja sama antara kedua negara;

Sesuai dengan undang-undang dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing Pihak;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

1. Tujuan dan Area Kerja Sama

Program ini bertujuan untuk:

– Memperkuat kerja sama Kebudayaan antara Para Pihak dalam bidang budaya;

– Meningkatkan penghargaan dan saling pengertian terhadap seni dan budaya dari Negara masing-masing Pihak;

– Meningkatkan kualitas spesialis di bidang seni dan budaya melalui pertukaran pengalaman.

Para Pihak sepakat untuk bekerja sama dalam bidang:

Para Pihak mendorong pertukaran kunjungan dari berbagai kelompok pemain musik, teater, balet, kesenian rakyat tradisional, dan individu pelaku seni dan spesialis di bidang seni dan budaya;

Para Pihak mendorong pengembangan seni rupa dan perfilman, serta pameran dan lokakarya budaya;

Para Pihak akan memfasilitasi pertukaran pelukis, kritikus seni, ahli dalam seni rakyat tradisional dan seni rupa, ahli dalam perlindungan dan pemulihan benda cagar budaya, manajemen perpustakaan dan museum, sesuai dengan peraturan Negara Para Pihak;

Para Pihak akan mendukung pertukaran kunjungan para peneliti antara lembaga kebudayaan dan untuk berpartisipasi pada konferensi dan seminar yang diadakan di masing-masing Negara Para Pihak;

Para Pihak akan memfasilitasi pembentukan kontak langsung antara perpustakaan, museum, arsip, lembaga pendidikan dan ilmiah dan lembaga yang terlibat dalam perlindungan dan pemulihan warisan budaya, pelestarian warisan sejarah dan budaya sesuai dengan peraturan di Negara Para Pihak;

Para Pihak akan memfasilitasi pengembangan kerja sama antara persatuan seniman, asosiasi kebudayaan dan organisasi sosial kedua negara;

Para Pihak akan mempromosikan pendaftaran mahasiswa Indonesia ke universitas kebudayaan Rusia dan mahasiswa Rusia ke universitas kebudayaan Indonesia sesuai dengan aturan yang ada tentang pendaftaran pelajar asing pada institusi pendidikan tinggi di Indonesia atau Rusia ;

Program ini tidak mengecualikan bentuk-bentuk kerjasama kebudayaan lainnya yang dapat dilakukan atas dasar kesepakatan bersama oleh Para Pihak.

2. Pengaturan Keuangan dan Pelaksanaan Kegiatan

Kecuali secara khusus disepakati lain, kerja sama kebudayaan antara

Para Pihak akan dilakukan atas dasar timbal balik dan kondisi organisasi dan keuangan sebagai berikut :

- Pihak Pengirim akan menanggung biaya yang terkait dengan biaya penerbangan internasional untuk delegasi dan individu pelaku seni, biaya transportasi bagasi, peralatan dan perlengkapan, kepabeanaan serta cukai di bandara negara asal, pembayaran honorarium, dan asuransi kesehatan;

- Pihak Penerima akan menanggung biaya yang terkait dengan dukungan informasi (poster pertunjukan, liputan media, radio dan televisi), sewa ruang konser dan peralatan teknis, bantuan teknis dan layanan penerjemah, kepabeanaan dan cukai di bandara di negara penerima, transportasi di dalam negeri, akomodasi di hotel, makanan bagi delegasi resmi yang datang, pelaku seni, spesialis dan para ahli.

- Pihak Penerima akan menanggung biaya yang berkaitan dengan program kebudayaan bagi delegasi resmi yang datang.

- Jumlah peserta dan delegasi pertukaran kebudayaan serta masa tinggal akan disepakati oleh Para Pihak tidak kurang dari 45 hari sebelum kunjungan.

- Permasalahan Keuangan dan kewajiban timbal balik untuk pameran akan disepakati oleh organisasi yang berminat dari Para Pihak untuk masing-masing kasus dan diatur dalam persetujuan terpisah.

- Pengaturan rinci yang berhubungan dengan pelaksanaan kegiatan-kegiatan tertentu berdasarkan Program ini akan dinegosiasikan oleh Para Pihak berdasarkan kasus per kasus.

3. **Penyelesaian Sengketa dan Perubahan**

Setiap perbedaan atau perselisihan yang timbul atas penafsiran atau pelaksanaan Program ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi antara Para Pihak.

Program ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis dari Para Pihak.

4. **Jangka Waktu dan Pengakhiran**

Program ini akan berlaku pada tanggal penandatanganan hingga 31 Desember 2018.

Program ini bukan merupakan perjanjian internasional dan tidak

menimbulkan hak dan kewajiban yang diatur oleh hukum internasional.

Pengakhiran Program ini tidak akan mempengaruhi penyelesaian proyek yang sedang berlangsung di bawah Program ini.

Ditandatangani di Sochi pada 18 Mei 2016, dalam dua rangkap, masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Rusia dan Inggris. Apabila terjadi perbedaan penafsiran, maka naskah Bahasa Inggris yang akan digunakan.

Untuk Kementerian Pendidikan dan
Kebudayaan Republik Indonesia



Retno L.P. Marsudi
Menteri Luar Negeri Republik Indonesia

Untuk Kementerian Kebudayaan
Federasi Rusia



Vladimir Medinsky
Menteri Kebudayaan Federasi Rusia



REPUBLIK INDONESIA

PROGRAMME ON CULTURAL COOPERATION
between the Ministry of Education and Culture of the Republic of
Indonesia and the Ministry of Culture of the Russian Federation for the
years 2016-2018

The Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Ministry of Culture of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to strengthen their existing friendly relation between the Indonesian and Russian peoples and to promote and develop their relations in the field of culture,

Referring to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Russian Federation on cultural cooperation, signed in Kuala Lumpur on 14 November, 1998,

Considering the necessity to develop and foster cultural ties, as the cooperation between the two countries,

In accordance to the applicable legislation of the Parties' States,
Have come to mutual understanding about the following:

1. Aim and areas of cooperation:

The present Programme aims to:

- strengthen the cultural cooperation between the Parties in the sphere of culture;
- improve the appreciation and mutual understanding of culture and art of the Parties' States;
- upgrade qualification of the specialists in the spheres of culture and art through exchange of experience.

The Parties agreed to cooperate on the following areas:

The Parties will encourage exchange of music, theatre, ballet, folk art groups, individual performers and specialists in the field of culture and art;

The Parties will promote the development of fine art and cinematography as well as exhibitions and workshops on cultural subject;

The Parties will facilitate the exchange of painters, art critics, specialists in folk and fine art, protection and restoration of objects of cultural heritage, library and museum management in accordance with legislation of the Parties' States;

The Parties will promote the exchange of researchers among the respective cultural establishments and to participate in conferences and seminars held in each of the Parties' States;

The Parties will facilitate the establishment of direct contacts between libraries, museums, archives, educational and scientific institutions and establishments involved in protection and restoration of cultural heritage conservation of historical and cultural heritage in accordance with legislation of the Parties' States;

The Parties will facilitate the development of cooperation between artists' unions, cultural associations and social organizations of both countries;

The Parties will promote the enrolment of Indonesian students at the Russian cultural universities and Russian students to the Indonesian cultural universities according to the existing rules of the foreign citizens enrolment in Indonesia or Russian entities of higher education;

The present Programme does not exclude any other terms of cultural cooperation that may be conducted on the basis of mutual consent by the Parties.

2. Financial Arrangements and Implementation

Unless specially agreed otherwise, the cultural cooperation between the Parties will be realized on the reciprocal basis and organizational and financial conditions as follows:

– the Sending Party will cover the expenses of international transit of it collectives, delegations and the individual performers, costs of transportation of their property at both ends, customs and the airport fees on its territory, honorarium payment, and medical insurance;

– the Receiving Party will cover the expenses related to the information support (playbills, press, radio, television), rent of concert halls and technical equipment, technical support as well as an interpreter service, customs, consular and airport fees in the country, transportation within the country, accommodation in the hotel, meals for the arriving official delegations, artists, specialists and experts.

– the Receiving Party will cover the expenses related to the cultural programme for the arriving official delegations.

– the number of participants of the cultural exchanges and delegations as well as the period of stay will be agreed by the Parties not later than 45 days before the visit.

Financial matters and reciprocal obligations for the exhibitions will be agreed upon by the interested organizations of the Parties in each specific case and fixed in a separate agreement.

The detail arrangements related to the implementation of specific activities under the Programme will be negotiated by the Parties on case by case basis.

3. Settlement of Disputes and Amendments

Any differences or disputes arising out the interpretation or implementation of this Programme will be settled through consultations between the Parties.

This Programme may be amended by consent of the Parties.

4. Duration and Termination

This Programme will apply since the date of its signing until 31 December 2018.

The present Programme is not an international treaty and does not create any rights and obligations regulated by international law.


The termination of this Programme will not affect the completion of any ongoing projects implemented under this Programme.

Signed in Sochi on May 18, 2016 in duplicate, each in the Indonesian, Russian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text will be used.

For the Ministry
of Education and Culture
of the Republic of Indonesia


Retno L.P. Marsudi
Minister for Foreign Affairs

For the Ministry of Culture
of the Russian Federation


Vladimir Medinsky
Minister of Culture